

曼侬·莱斯戈

[法] 普莱沃著
罗 瑜译



漓江出版社

I565.44/6

曼侬·莱斯戈

[法] 普莱沃著
罗 瑜译

漓江出版社



395451

曼依·莱斯戈

〔法〕普莱沃 著

罗 瑜 译

*

漓江出版社出版

(广西桂林市南环路 159—1 号)

邮政编码: 541002

广西新华书店发行

湖南省地质测绘印刷厂印刷

厂址: 湖南省衡阳市园艺村九号

邮政编码: 421008

*

开本 850×1168 1/32 印张 8.75 插页 4 字数 134000

1996 年 7 月第 1 版 1996 年 7 月第 1 次印刷

印 数: 1—7000 册

ISBN 7-5407-1970-2/1 · 1224

定价: 8.80 元

如有印装质量问题 请与工厂调换



译 序

初识《曼依·莱斯戈》，是在小仲马所著的《茶花女》中。一册精装的《曼依·莱斯戈》，既是阿尔芒与玛格丽特爱情的见证，亦是整个故事的缘起。读罢小仲马这篇动人心弦的小说，唏嘘之余，不禁对那本在整个故事中占有如此重要地位的小说发生了浓厚的兴趣。

《曼依·莱斯戈》一书写成于1731年，是普莱沃神甫八册回忆录中的第七卷。书中描绘了一个感人的爱情故事：贵族青年格里厄爱上了平民出身的美丽少女曼依，并且不顾社会偏见，抛弃了财产、名誉来追寻这份爱情，经历了种种挫折之后，以悲剧告终。

若用一个字来概括这部小说，非“情”字莫属。小说的情节并不十分跌宕，语言亦朴实清新，并无出奇

之处。在今天的读者眼中，这或许不过是一个老而又老的爱情故事罢了。然而，二百多年过去了，它并没有淹没在茫茫书海之中，仍在艺术的圣殿中绽放异彩，与莎翁的《罗密欧与朱丽叶》、歌德的《少年维特之烦恼》等不朽名著争奇斗妍。这，或许只能用一个“情”字来解释。可以说，这一整本书的每一章、每一段、每一句、每一字全都被浓浓的“情”字渗透。无论是亲情、友情，还是爱情，在普莱沃神甫那支神奇的笔下，都那样感人肺腑——这一本书，正是普莱沃神甫用激情谱写的心灵的诗篇！

在小说中，普莱沃神甫扮演着双重角色：格里厄和蒂贝尔日。格里厄代表着他的爱恋与激情，蒂贝尔日则代表着他的理智与良知。在生活中，他依然扮演着这双重角色，他的心灵无时无刻不在矛盾中煎熬、挣扎、呐喊。格里厄与蒂贝尔日，一个冲动，一个冷静；一个如涨潮时的浪涛汹涌，一个如退潮后的风平浪静；一个激情狂放如脱缰野马，另一个则紧握缰绳，从不释放激情。正是借助于这两个性情迥异的人物，普莱沃神甫才将心灵的激情与矛盾淋漓尽致地展现出来。《曼依·莱斯戈》并不是一个简简单单的爱情故事，普莱沃神甫把自己的生命溶进了书中，这是一本生命之书。或许，只有了解了作者一生传奇经

历的人们，才有可能真正感受到这部小说的魅力。

普莱沃的经历本身就是一部极富传奇色彩的小说，这样说毫不为过。1697年，普莱沃出生于阿尔托瓦省的海斯坦。他从小在海斯坦的耶稣会接受教育。与心中的曼侬初遇时，他还不到十六岁。正如同小说中格里厄初遇曼侬时一样，他怀着一颗燃烧的心，陷入了如火如荼的爱情。然而，仅仅三个星期之后，曼侬便离他而去。在小说中，格里厄为曼侬的离去流下了无尽的泪水。读着这一段，我们简直可以感觉到泪水自普莱沃神甫的眼中滚滚流出！

在难抑的痛苦之中，普莱沃进了一所教会学校。然而，回想起曼侬那美丽的笑靥，他依然激动不已。终于，在大地回春的某一天，普莱沃从书本中抬起头来。他打开了窗戶，窗外是蓝天、白云、红日，还有在微风中摇曳的枝条。春的气息深深地触动了他的心弦，令他改变了想法。他就如同一只迷途的燕子，忽然之间认清了方向，振翅向心目中的春天飞去。

离开学校之后，普莱沃去了巴黎。他去巴黎是否为寻觅那段难以忘怀的情感，结果如何，我们无从知晓；我们只知道在度过了一段诗意的流浪生活之后，他自愿参加了军队，希望在军队里开创出一条道路。他参加了路易十四的最后一次战役，虽然表现英勇，

却并未得到晋升。战争结束以后，普莱沃满怀的激情无处宣泄，他不愿在和平时继续做一名军人，因而投身宗教界，做了一名本笃会修士，希望借此抛却凡世的种种诱惑与虚荣。他听从了父亲的劝戒，并且以为感应到了上帝的召唤，发誓自此以后不再留恋凡世，在孤独中过一种隐修的生活。整个冬天，他终日工作、沉思。然而，冬去春来，虽然理智告诉他应当继续这种严肃而不乏快乐的生活，但是他的心灵却再也无法忍受。曼依的倩影经常出现在他眼前，并且不停地召唤着他。这一颗心，是为了爱情，而并非为祈祷而生。普莱沃再一次不辞而别，离开上帝，重返俗世。

普莱沃重回巴黎，寻觅那份失落已久，却始终萦绕于怀的爱情。苦苦追寻了许久，他几近绝望。某一天，他在巴黎一家著名的夜总会里用晚餐。邻室的欢声笑语引起了他的好奇，他忍不住投去一瞥。然而，在香槟的轻烟之中他竟然看见了一张熟悉的脸庞。那正是曼依。他握着剑不顾一切地走了进去。他终于用真情与泪水打动了曼依，使她回到了他的身边。

虽然此时的曼依与他梦想之中的已经大不相同，普莱沃仍不改初衷。他们共同生活了一年多。这段日子是快乐的，但也隐藏着忧虑。普莱沃必须时刻

握着剑保护他的情人，并且为他的情人提供足够的钱财。最终，耽于享乐的曼依还是离开了他。望着人去楼空的悲凉景象，普莱沃只得再次逃遁，到教会里寻求安慰，寻求解脱。

此后的六年间，普莱沃神甫专心致志于宗教、历史的研究，并且写出了大量著作。当然，教士们并非与世隔绝，作为消遣，他们会在历史的事实中加入大量的浪漫想象。就这样，普莱沃神甫完成了他的《一位贵族的回忆录》前两卷的写作。他的小说十分引人入胜，漫漫冬夜里，人们听他娓娓道来，甚至不愿休息，直到东方现出曙光。

几年的时光流逝过去了。普莱沃总以为自己会将一切淡忘，然而实际上，他胸中的激情从未冷却。每天每夜，他都生活在激烈的思想斗争中。终于，他挣脱了枷锁，再次出走。为了避开这次出走所造成的丑闻，他只得带上手稿逃往荷兰，辗转到了英国，最后又转回荷兰。在荷兰，他出版了回忆录的前两卷，人们都被小说的情节迷住了，然而，这两卷小说远远不如普莱沃神甫的亲身经历来得浪漫、来得新奇。十五年来，他一直在用心灵、用生命书写着自己的故事。

普莱沃隐姓埋名潜回巴黎。这时，曼依在社交界

已成了明日黄花。昔日簇拥在她身旁的情人们早已不见踪迹，甚至没有人在她病痛之时给予安慰。普莱沃这时的作为，恰如书中格里厄护送他的情人去勒阿弗尔那一路上无微不至的照料。在书中，普莱沃将曼依送往美洲，并让她在那里完全地表现出纯洁、真诚的爱，最后让她为情人失去生命。可以说，这是普莱沃理想中的真爱，是他借助于想象而实现的完美。曼依诗意的死，为她镀上了一层圣洁的光辉，每读至此，人们不由得为之震撼，为之惊叹，为之惋惜！

《曼依·莱斯戈》是一部用心血与泪水写成的书，普莱沃神甫写出了他的爱情、他的苦闷、他的理想。在他笔下流淌的，不是字句，而是源源不断的真情！他的小说，是幻梦与现实的结合。世间的人们所追寻的目标大概有四种：财富、爱情、声名、诗意。普莱沃只幻想着爱情与诗意，对于财富、声名则不屑一顾。在他的书中，男主人公格里厄亦是爱情与诗意的不懈追寻者。不可否认，女主人公曼依是经过作者美化的。这位女子虽然数次由于自己的任性带来了无穷祸患，她对于爱情的真诚却毋庸置疑。小说中的曼依最后虽然在情人的怀抱中死去，然而普莱沃神甫塑造的这个生动鲜明的形象却令人难以忘怀。可以说，普莱沃神甫赋予了曼依永恒的生命力，使她成为

世界优秀文学作品中最具特点的不朽形象之一。

《曼侬·莱斯戈》在荷兰出版后风行一时，至今仍是读者最喜爱的文学作品之一。它大大地影响了18世纪的法国文学，也为19世纪的浪漫主义运动奠定了基础。在19世纪，这部作品几次被改编成歌剧搬上舞台。普莱沃的激情感染了每位观众，他的写作艺术则成了众多作家的典范。

今天我们读这部小说，仍然能够感觉到普莱沃神甫的澎湃激情，但若定义他的写作风格却并非易事。整个故事以主人公口述的形式写下来，无论是事件的描述，还是感情的宣泄都显得真实自然，因而无比动人。如普莱沃自己所说，这是“自然本身在讲述”。要将这行云流水般的文字恰到好处地用中文表达出来，无疑是一项艰巨的工作。笔者在翻译时尤其注意保留原作的某些特色，同时避免过分华丽、过分雕琢的语言，尽力使读者体味到普莱沃神甫笔下古朴的浪漫。

在翻译过程中，承蒙许钧教授后发、指教，在此谨表谢意。

译 者

1995年5月于南京大学

• 目 录 •

目 录

第一部	(1)
第二部	(143)

第一部



我不得不请读者跟随我的记忆，回到我与格里厄骑士初次相遇的时候，这距我后来动身去西班牙约摸六个月。虽然我一直过着清静的隐居生活，但为了让我女儿高兴，我也作了几次小小的旅行，可每次都尽可能地缩短行程。有一次，我女儿请求我去鲁昂，向诺曼底最高法院申请办理几块地产的继承手续。那是我从外祖父那里继承下来的，现在又按要求传给我女儿。归途中，我经过埃夫勒，并在那里过了第一夜。第二天，我到了距埃夫勒五六里远的帕西，打算在那里吃午饭。一走进镇子，我便感到十分诧异：镇子里所有的居民都仿佛接到了警报似的，一个个匆匆忙忙从家里跑出来，纷纷向一家下等客栈涌去。客

栈的门口停着两辆篷遮的马车，马还套在车上，显得疲乏不堪，浑身直冒热气。看得出这两辆车刚刚才到。我一时停下脚步，想打听这些喧嚣因何而起，但是从那些一心看热闹的乡民那里问不出个所以然来，他们仍旧乱哄哄地推搡着，向客栈拥去，丝毫不理会我的询问。

终于，门口出现了一位斜背皮带、肩挎火枪的警卫。我做了个手势请他过来，并请他告诉我这场骚动的起因。

“没什么大不了的，先生，”他对我说，“只不过是十二个妓女的事。我和伙伴们要领她们去勒阿弗尔·德·格拉斯，从那里送她们上船去美洲。她们中间有几个长得很俊俏，大概是这引起了这些乡下人的好奇心吧。”

若不是一位老太太的喊声令我驻足，我或许听完这番解释就会走开去。她合着双手从客栈里走出来，叫喊着说，这事情太野蛮了，真叫人又厌恶又同情。

“怎么回事？”我问她。

“啊！先生，进来吧，”她答道，“您来看看这场面是不是让人心碎。”

好奇心驱使我下了马。把马交给马夫，我艰难地穿过人群挤了进去，果然见到了令人心惊的一幕。十

二个年轻女子被分作两列，腰间缚着锁链。其中有一位女郎神情与容貌与当时的处境如此不协调，若是换个环境，我会把她看作一位出身极高贵的女子。她神色忧郁，内衣、外套都染有污迹，但这丝毫无损于她的美丽。她的面容令我产生了深深的敬意与同情。腰间的锁链束缚着她，然而她还是竭力地背转身，以避免围观者的目光。她努力避开众人，那动作是如此自然，仿佛是出于羞怯。当时押送这队女子的六个看守也都在房间里，我于是把他们的头儿叫到一旁，向他打听这个美丽姑娘的情况，他也只是泛泛地对我讲了几句。

“我们是奉了警署的警察总监之命，从收容所里把她领出来的。”他对我说，“被关在那种地方总不可能是做了什么好事。一路上我审问她多次，她却缄口不言。不过，我虽然没有受命对她多加照料，仍旧对她另眼看顾，因为我总觉得她似乎比她的同伴要高贵些。”“那儿有个年轻人，”警卫又补充道，“关于这个姑娘的不幸遭遇的原因，他可能比我更清楚些。从巴黎，他就一直跟着她，几乎一刻不停地流泪，该是她的兄弟或情人吧。”

我转过身，转向青年人坐着的屋角。他似乎正裹在一个深沉的幻梦里，我从未见过比这更强烈的痛